

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П.АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет филологический

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Ма Ли

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Особенности изучения русских фразеологизмов в китайской аудитории

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент

Бебриш Н.Н.

Руководитель кандидат филологических наук, доцент

Ревенко И.В.

Дата защиты _____

Обучающийся Ма Ли

Оценка _____

Красноярск 2020

Содержание

| | |
|--|-------------------------------------|
| Введение | 3-6 |
| Глава 1 Фразеологизм как единица изучения в методике РКИ..... | 7-24 |
| 1.1. Фразеологизм и фразеология в лингвистике..... | 7-22 |
| 1.1.1. Определение фразеологизма и фразеологии | 7-9 |
| 1.1.2. Классификация русских фразеологизмов с точки зрения семантической слитности | 9-13 |
| 1.1.3. Классификация русских фразеологизмов с точки зрения структуры..... | 14-16 |
| 1.1.4. Квалификация русских фразеологизмов с точки зрения грамматики..... | 16-22 |
| 1.2. Роль фразеологизмов в процессе изучения РКИ | 22-24 |
| Глава 2 Изучение русских фразеологизмов в иностранной аудитории..... | 25 |
| 2.1. Место фразеологического материала в учебных пособиях по РКИ (обзор методической литературы) | Error! Bookmark not defined. |
| 2.1.1. Основные принципы в методике русских фразеологизмов в изучении РКИ | Error! Bookmark not defined. |
| 2.1.2. Эффективные способы преподавания русских фразеологизмов в иностранной аудитории | Error! Bookmark not defined. |
| 2.2. Затруднения в усвоении русских фразеологизмов иностранными студентами | Error! Bookmark not defined. |
| 2.3. Специфика представления и изучения русских фразеологических | |

единиц в китайской аудитории на разных этапах обучения **Error! Bookmark not defined.**

2.3.1. Организация и методика констатирующего эксперимента **Error! Bookmark not defined.**

2.3.2. Анализ результатов констатирующего эксперимента **Error! Bookmark not defined.**

Заключение **Error! Bookmark not defined.**

Список литературы **Error! Bookmark not defined.**

Приложение А Список ФЕ, изучающихся на базовом и первом, втором
уровнях **Error! Bookmark not defined.**

Приложение Б задания и анкеты для изучения ФЕ на занятиях и мониторинга
их усвоения **Error! Bookmark not defined.**

Введение

Благодаря техническому прогрессу люди чаще всего используют телефоны, нормальный язык заменяется интернетовским сленгом. В разговорной речи стало меньше использоваться фразеологических единиц. Наша специальность — перевод и переводоведение (русский язык как иностранный), поэтому изучение русских устойчивых выражений и фразеологизмов, на наш взгляд, остается очень важной и достаточно сложной задачей в китайской аудитории.

Фразеологизмы являются значимой и неотделимой частью культуры, отражением истории и уникальности каждой страны. Правильное и уместное использование русских фразеологизмов в речи, с одной стороны, — показатель уровня владения языком, с другой — средство выразительности, способствующее яркости, точности и лаконичности речи. Изучение фразеологизмов способствует расширению словарного запаса, служит источником знаний о культуре и способствует развитию коммуникативной компетенции.

Фразеологизм как единица языка обладает рядом особенностей, которые определяют трудности при их усвоении студентами-иностранцами. В научных статьях и методических источниках описывается специфика работы с русской фразеологией в китайской аудитории [Степанян 2015], на фоне арабского языка [Саад Джихад Аджаж 2018], описанию лингвометодических аспектов изучения фразеологизмов посвящены статьи Чепковой Т.П. [Чепкова 2010], проблемам изучения фразеологизмов в аспекте

профильной подготовки иностранных студентов-филологов посвящена диссертация Черновой Н.В. [Чернова 2004].

Таким образом, изучение русских фразеологизмов на данный момент актуально и значимо в китайской аудитории. Поэтому считаем необходимым рассмотреть особенности изучения русских фразеологизмов в китайской аудитории, чтобы найти эффективные методы их изучения, освоения структуры русских фразеологизмов, решения проблемы запоминания и правильного употребления русских идиом в речи.

Специфика фразеологизма как единицы лексической системы определила **цель нашей работы**, которая состоит в выявлении особенностей изучения русских фразеологизмов в китайской аудитории.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Определить содержание понятия «фразеологизм» в лингвистической литературе.
2. Описать семантические, структурные, грамматические особенности ФЕ.
3. Выявить подходы к изучению фразеологизмов в методике РКИ.
4. Выделить и описать трудности, возникающие у иностранных студентов, при изучении русских фразеологизмов.
5. Разработать систему заданий для изучения русских ФЕ.
6. Провести апробацию заданий в группах китайских студентов с разным уровнем знания русского языка.
7. Описать результаты апробации и выявить наиболее эффективные

задания.

Для реализации поставленных задач в работе использованы **приемы и методы**: метод реферирования, прием сплошной выборки, сопоставительный метод, прием анкетирования, элементы статистического метода.

Объектом исследования в работе является фразеологическая система русского языка, **предметом** - методические аспекты изучения русских фразеологизмов в китайской аудитории.

Структура работы: Работа состоит из введения, двух глав с внутренним разделением на параграфы, заключения, списка использованной литературы, двух приложений.

Апробация работы по теме ВКР прочитаны доклады и опубликованы статьи.

Доклады: 1) Идиомы в речи китайских и монгольских студентов //Всероссийские с международным участием научные чтения молодых исследователей, посвященные памяти В.И.Даля. - Канск, 23 ноября 2018г.

2) Китайские идиомы в речи китайских и монгольских студентов// Международный научно-образовательный форум «Человек, семья и общество: история и перспективы развития. - Красноярск, 25 октября 2018г.

Статьи: Особенности изучения русских фразеологизмов в иностранной аудитории// Международный научно-образовательный форум «Молодежь и наука XXI века». Конференция «СОВРЕМЕННАЯ ФИЛОЛОГИЯ: СОСТОЯНИЕ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕСПЕКТИВЫ».- г. Красноярск: электронное издание, 2019. – С.55-58.

Глава 1 Фразеологизм как единица изучения в методике РКИ

1.1. Фразеологизм и фразеология в лингвистике

1.1.1. Определение фразеологизма и фразеологии

Слово «фразеология» происходит от двух греческих слов: «phrasis» - «выражение» и «logos» - «учение, слово». В русском языке этот термин употребляется в двух смыслах: совокупность устойчивых идиоматических выражений: *работать спустя рукава (работать плохо, неохотно), съесть собаку (иметь в какой-то области большой опыт), ничтоже сумняшеся (ничуть не сомневаясь)* и т.д. Раздел языкознания, который изучает подобные выражения (они называются фразеологическими единицами или фразеологизмами) [Лёвкина 2019: 4] Существует множество мнений различных исследователей об определении фразеологизма. Лингвистический Энциклопедический словарь определяет фразеологическую единицу следующим образом: «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [Ярцева 1990: 559]. Словарь С.И. Ожегова даёт следующее определение: «Фразеологизм – устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому» [Ожегов 2000: 651].

Другими словами, фразеологизм используется в речи уже в готовом виде в отличие от обычных словосочетаний, которые говорящие строят в процессе разговора. Ученый-языковед И. Синдомирская писала: «Фразеологические

сочетания чаще всего описывают не абстрактные понятия, а вполне определенные конструкции – идеологически построенные и коллективно присвоенные представления о «невидимых вещах», идеях и ценностях времени и культуры» [цит. по Лёвкина 2019: 4]. И.И. Чернышева определяет фразеологизм как «устойчивые воспроизводимые раздельнооформленные сочетания слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава» [Чернышева 1970: 29]. К.Я. Авербух считает, что фразеологическая единица – «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением» [Авербух 2009: 10]. Близкое по структуре и содержанию определение фразеологической единицы дает А.В. Кунин – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [Кунин 1983: 89]. Профессор А.И. Смирницкий утверждает, что фразеологические единицы — это устойчивые сочетания, которые, в отличие от идиом, не обладают экспрессивностью или эмоциональной окраской [Смирницкий 1956: 208]. А.И. Власенкова отмечает, что «в отличие от свободного словосочетания, у фразеологической единицы лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетание в целом. Поэтому в предложении он является одним членом предложения» [Власенкова 2005: 47]. В представленных определениях основное внимание исследователи уделяют структуре и семантике фразеологических единиц, акцентируя внимание на многокомпонентности и постоянстве состава,

идиоматическом характере семантики.

Нам ближе позиция Н.М. Шанского, высказанная в книге «Фразеология современного русского языка». Эта точка зрения представляется наиболее правильной, тем более что ее разделяют многие ученые, в частности, авторы энциклопедии «Русский язык». Там, например, даётся следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [Ветрова 2012]. Это определение является достаточно полным и объективным, и необходимость формулировать его как-то иначе отсутствует.

1.1.2. Классификация русских фразеологизмов с точки зрения семантической слитности

Не Фэн Чжи, ссылаясь на определение П.А. Леканта в книге «Современный русский литературный язык», указывает на следующие структурные и семантические признаки русских фразеологизмов: устойчивость, воспроизводимость, семантическая целостность, расчлененность своего состава [Не Фэн Чжи 2001].

Учёные классифицируют русские фразеологизмы на основании разнообразных критериев. Первая классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности была предложена Ш.

Балли, который выделил три типа фразеологизмов. В.В.Виноградов переработал классификацию Балли, предложив три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания. В.Н. Шанский предлагает классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп, разработанную на основе классификации В.В. Виноградова. Данная классификация является сегодня общепринятой. Под семантической слитностью Н.М. Шанский понимает «соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и «частными» значениями его компонентов» [Шанский 1985: 62].

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения.

1) Фразеологическими сращениями называются такие «семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов» [Шанский 1957]. Значение фразеологических оборотов такого рода является таким же немотивированным и совершенно условным, как и семантика слов с непроемной основой. Например: выражение *неровен час*, представляющее собой фразеологическое сращение, равно по смыслу *а вдруг* (например, *неровен час он заметит это*). По своей семантике оно совершенно несоотносительно с теми значениями, которые свойственны словам «неровен» и «час».

2) Фразеологические единства представляют собой такие фразеологические единицы, которые, как и фразеологические сращения, являются семантически неделимыми и целостными, однако в них в отличие от фразеологических сращений их целостная семантика является мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. «Неразложимое значение фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенно-переносной семантике целого» [Шанский 1957]. Семантическая неделимость такого рода фразеологических оборотов сближает их с фразеологическими сращениями, а их семантическая производность (обусловленность значения смыслом отдельных слов, входящих в их состав) отличает их от фразеологических сращений. Например, фразеологические единицы *закинуть удочку, тянуть ляжку, зарыть талант в землю, семь пятниц на неделе, мелко плавает, из пальца высосать, первый блин комом, положить зубы на полку* и др., являются фразеологическими единствами, т.к. их значения в отличие от фразеологических сращений являются производными, мотивированными семантикой образующих их слов. В этом отношении они аналогичны словам с производной основой, т. е. основой, делимой на морфологические части. Однако необходимо отметить, что эта производность рассматриваемых фразеологических оборотов не прямая, а опосредованная. Все весьма многочисленные в русском языке фразеологические единства являются образными выражениями, составными

единицами, понимание которых обязательно связано с пониманием того внутреннего образного стержня, на котором они строятся.

3) Фразеологические сочетания – это «устойчивые сочетания слов, в которых имеются слова как со свободным употреблением, так и со связанным» [Шанский 1957]. Например, оборот *закадычный друг* представляет собой фразеологическое сочетание, составленное из двух слов. Слово «друг» имеет свободное употребление. Оно может сочетаться не только со словом «закадычный», но и с целым рядом других слов, самых различных по своему лексическому значению, экспрессивно-стилистической окраске и т. д., тогда как слово «закадычный» как бы прикреплено к слову «друг» и может употребляться в речи только с ним. Другим примером фразеологических сочетаний являются единицы *щекотливый вопрос*, *щекотливое положение*, в которых слово «щекотливый» в соответствующем значении выступает только в сочетании со словами «вопрос» и «положение», т.е. имеет связанное употребление. Слова «вопрос» и «положение», напротив, имеют свободное употребление и могут сочетаться с самыми различными словами. Специфика фразеологических сочетаний состоит в том, что они почти не имеют омонимичных им свободных словосочетаний, а входящие в их состав слова с фразеологически связанными значениями могут заменяться синонимичными лексемами со свободным значением (*скоропостижная смерть – внезапная смерть*, *расквасить нос – разбить нос* и т. д.).

4) Фразеологическими выражениями следует назвать такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не

только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями (*любви все возрасты покорны, оптом и в розницу, всерьёз и надолго, волков бояться – в лес не ходить* и т. д.) [Шанский 1957].

Фразеологические выражения ближе к свободным словосочетаниям, т.к. в их составе нет слов с фразеологически связанным значением. Составляющие их слова не могут иметь синонимических замен, которые возможны для слов с несвободным значением в группе фразеологических сочетаний (например, *разинуть рот – раскрыть рот*). Основное их отличие от свободных сочетаний слов, заключается в воспроизводимости. Это можно проиллюстрировать, сравнив фразеологическое выражение *Любви все возрасты покорны* и предложение *Стихи покоряли читателей своей искренностью и свежестью*. Первое извлекается из памяти целиком, так же как отдельное слово или фразеологические обороты, равнозначные слову, тогда как второе предложение создается говорящим по законам русской грамматики из отдельных слов в самом процессе общения. Среди фразеологических выражений наблюдаются как предикативные словосочетания, равные предложению, так и сочетания, являющиеся частью предложения: *а Васька слушает да ест; суждены нам благие порывы, человек – это звучит гордо; трудовые успехи* и под.

1.1.3. Классификация русских фразеологизмов с точки зрения структуры

Фразеологизмы всегда выступают как определенное структурное целое, складываясь из слов, находящихся между собой в разных морфолого-

синтаксических отношениях. Фразеологизмы русского языка по своему строению делятся на два основных разряда: структурно равнозначные предложению (*куры не клюют - очень много; руки не доходят - нет времени и др.*) и обороты, представляющие собой сочетание слов (*подруга жизни - супруга; с головы до ног - целиком* и др.).

Рассмотрим более подробно первую группу. Равнозначные предложению фразеологизмы можно разделить на две основные подгруппы. Первая подгруппа – коммуникативные фразеологизмы, передающие целое сообщение (*счастливые часов не наблюдают - когда люди счастливы, они не замечают, как быстро бежит время*). Фразеологизмы данного типа могут употребляться как самостоятельно, так и являться частью более сложного предложения. По характеру выражаемого сообщения их можно снова разделить на две подгруппы: коммуникативные обороты афористического характера (*любви все возрасты покорны - в любом возрасте можно любить по-настоящему*) и коммуникативные обороты, которые представляют разговорно-бытовые штампы (*голова идет кругом - утратить по каким-то причинам способность ясно соображать*).

Вторая подгруппа – номинативные фразеологизмы, являющиеся образными и выразительными эквивалентами слов. Являясь синонимами соответствующих слов, номинативные обороты могут быть по лексико-грамматическому характеру самыми различными (*след простыл - о бесследном исчезновении кого-чего; куда глаза глядят - идти в неизвестном направлении, неизвестно куда, куда захочется*). Что касается этой второй

подгруппы фразеологических оборотов, представляющих собой сочетания слов, то в нее входит множество различных типов фразеологизмов.

Основные типы таковы:

а) существительное + прилагательное (*шут гороховый - простой человек, чудака, служащий всеобщим посмешищем*).

б) глагол + существительное (*заварить кашу - начать хлопотное дело, развести суматоху или создать себе проблему*).

в) сочетание существительного и родительного падежа другого существительного (*блюститель порядка - сотрудник правоохранительных органов*).

подавляющее большинство фразеологизмов русского языка имеет синтаксическую структуру, относящуюся именно к первым трем типам.

г) существительное + предложно-падежная форма существительного (*борьба за существование - сложные и многообразные взаимоотношения особей внутри видов, между видами и условиями окружающей среды*).

д) предлог + прилагательное + существительное (*на седьмом небе - безгранично счастлив*).

е) предложно-падежная форма существительного + родительный падеж существительного (*во веки веков - бесконечность*).

ж) предложно-падежная форма существительного + предложно-падежная форма существительного (*изо дня в день - ежедневно*).

з) глагол + наречие (*разбиться вдребезги - окончательно*).

и) деепричастие + существительное (*сложив руки - ничего не делать*).

к) конструкции с сочинительными союзами (*ни рыба ни мясо – нечто неопределенное*).

л) конструкции с подчинительными союзами (*как две капли воды – похожи*).

м) конструкции с отрицанием не (*не робкого десятка – смелый*).

Подытожим эти группы в виде таблицы [Мухебуллах Обайдуллах 2014].

| Структурно-синтаксические типы фразеологизмов | |
|--|--|
| Равнозначные предложению | Равнозначные словосочетанию |
| <p>Коммуникативные (афористические, разговорно-бытовые штампы).</p> <p>Передают целое сообщение</p> <p>Номинативные</p> <p>Образные эквиваленты слов</p> | <p>Сущ.+Прилаг.</p> <p>Глаг.+Сущ.</p> <p>Сущ.+Сущ.(род. падеж)</p> <p>Сущ.+Сущ.(предл.-падеж. форма)</p> <p>Предл.+Прилаг.+Сущ.</p> <p>Сущ. (предл.-падеж. форма) + Сущ. (род. падеж).</p> <p>Сущ. (предл.-падеж. форма) + Сущ. (предл.-падеж. форма).</p> <p>Глаг.+Нареч.</p> <p>Деепр.+Сущ.</p> <p>Сочин. союз</p> <p>Подчин. союз</p> <p>Отрицание «не»</p> |

1.1.4. Квалификация русских фразеологизмов с точки зрения грамматики

Фразеологизмы русского языка соотносятся с различными частями речи. Соотносительность эта определяется грамматической природой главного компонента фразеологизма, а также синтаксической ролью оборота в предложении. Выделяются следующие лексико-грамматические разряды фразеологизмов:

- 1) глагольные: *заткнуть за пояс, заваривать кашу, задирать нос*;
- 2) наречные: *бок о бок, в двух шагах, во все глаза*;
- 3) субстантивные: *ахиллесова пята, важная птица, волк в овечьей шкуре*;
- 4) адъективные: *легок на подъем, нечист на руку, боек на язык*;
- 5) междометные: *вот еще! вот так клюква! скажи на милость*;
- 6) глагольно-препозиционные: *горланить во все горло*.

Фразеологизмы каждого разряда имеют свои отличительные морфологические особенности, располагают системой своих грамматических категорий.

Глагольным фразеологизмам свойственны категории вида, времени, наклонения, лица, числа, рода, залога. Глагольный компонент служит показателем грамматических форм фразеологической единицы: *гоняю лодыря, не гонял бы лодыря*. В характере проявления грамматических признаков глагольные фразеологизмы неоднородны.

Большинство фразеологизмов не допускают свободного варьирования грамматических форм. Например, во фразеологизме *как воды в рот набрал (молчит)* употребляется лишь глагол совершенного вида, а в составе свободного словосочетания встречаются глаголы совершенного и несовершенного вида: *набрать, набирать (в рот воды)*. Ограничения в выборе форм обусловлены особенностями семантики глагольного фразеологизма (значение качественной характеристики лица или предмета). С усилением оценочного значения ослабляется значение вида и времени, без которых немислимо понятие глагольности. Для другой группы глагольных

фразеологизмов возможны формы обоих видов: *давать / дать жару (сильно ругать)*.

Вариантность формы компонентов может быть связана с разными грамматическими признаками, например, глагольные фразеологизмы в качестве стержневого компонента имеют фиксированную форму несовершенного вида: *глядеть сквозь пальцы (делать вид, что не замечаешь чего-либо), видеть насквозь (кого?) (хорошо знать кого-либо), дышать на ладан (смертельно болен)*, для которой возможно варьирование в формах настоящего и прошедшего времени: *глядеть/гляжу/глядел сквозь пальцы*. При фиксации стержневого компонента в форме совершенного вида (*воды не замутить (те, кто очень скромный), заткнуть за пояс (кого?) (презойти кого-либо, легко справиться), махнуть рукой (на кого?) (перестать обращать внимание на кого-что/перестать заниматься чем-либо)*), вариантными будут формы прошедшего и будущего времени: *заткнуть/заткнул/заткну за пояс*. Наличие подобной грамматической вариантности, вероятно, можно объяснить сохранением близости со свободными сочетаниями слов. Чем больше у оборота признаков идиоматичности, тем уже его возможности грамматического варьирования. Так, например, фразеологизмы, включающие лексические компоненты пассивного речевого фонда (малоупотребительные или устаревшие слова), или возникшие на базе свободных словосочетаний, отражающих архаичные представления, обычаи, обряды, не имеют вариантов видо-временной формы стержневого компонента (фиксируются в форме совершенного вида

прошедшего времени): *белены объелся (потерять рассудок), как аршин проглотил (в напряженном состоянии), родился в сорочке (быть счастливым и удачливым во всём)*. Стержневой компонент фразеологизма может фиксироваться в форме какого-то одного наклонения, например, в повелительном наклонении застыли глагольные компоненты фразеологизмов *держи карман шире (не надейся); держи ухо востро (будь осмотрителен, осторожен)*.

Фиксация грамматической формы у глагольных фразеологизмов может быть связана с категорией лица. Например, есть фразеологизмы, употребляющиеся преимущественно или только в форме 1-го лица: *покорно благодарю, шапками закидаем (победить)*; или в форме 2-го лица единственного числа: *далеко не уедешь, калачом не заманишь (имеющие обобщенно-личное значение)*; или в форме 3-го лица: *(что-либо) боком выйдет (что-то получается неправильно, имеет негативные последствия), (жизнь) бьет ключом (проявлять наивысшую активность)*.

Для наречных фразеологизмов (*баш на баш, без задних ног, во весь дух*) в силу неизменяемости стержневого компонента варьирование на уровне грамматической формы невозможно. Разряды наречных оборотов определяются, исходя из обстоятельственной семантики. Наречные обороты способны выражать обстоятельственные значения времени: *без году неделя (с очень недавнего времени), в мгновение ока (очень быстро), изо дня в день (ежедневно)*; места: *за тридевять земель (очень далеко), на каждом шагу (повсюду, постоянно), у черта на куличках (далеко)*; образ действия: *без*

лишних слов (не говорить много), наобум Лазаря (необдуманно), на скорую руку (поспешно); причины и цели: для отвода глаз (отвлечение внимания от основного, введение человека в заблуждение), с бухты-барахты (неожиданно, без причины).

Исходные, связанные со спецификой стержневого компонента, грамматические признаки у наречных фразеологизмов проявляются и на уровне их синтагматики. Фразеологизмы, соотносящиеся по значению с обстоятельственными наречиями, сочетаются со многими глаголами свободного употребления. Например, фразеологизм *наобум Лазаря (необдуманно)* употребляется при разных глаголах: *говорить, делать, писать*. Семантический тип наречного фразеологизма влияет на свободу его лексической сочетаемости с глаголом. Так наречные обороты со значением меры и степени *душа в душу (очень дружно), ни в зуб ногой (ничего не знать, не понимать), благим матом (очень громко), в розовом свете (лучше, чем на самом деле), в три ручья (о безудержном плаче)* сочетаются с ограниченным кругом глаголов: *жить душа в душу – очень дружно, горланить во все горло – очень громко*.

В русском языке довольно много субстантивных фразеологизмов: *бездонная бочка (человек, который может выпить много спиртного, не пьянея), белая ворона (человек, отличающийся от других, не такой, как все), казанская сирота (человек прикидывается несчастным, чтобы вызвать сочувствие)*. Именным фразеологизмам свойственны грамматические категории рода, числа, падежа. Изменяемость по падежам непосредственно

зависит от синтаксической роли оборота. Фразеологизмы, способные употребляться в качестве подлежащего, изменяются по падежам: *бабье лето* (*ясные, солнечные и тёплые дни*), *медвежий угол* (*глухое захолустье, труднодоступное место*), *удельный вес* (*сравнительно с чем-нибудь*); обороты, закрепившиеся в роли составного именного сказуемого, лишены (полностью или частично) падежных изменений: *ноль без палочки* (*ничего не стоящий, не знающий человек*), *палка о двух концах* (*то, что допускает хороший и плохой исход*).

В адъективных фразеологизмах, семантической доминантой в которых является понятие качества, стержневым компонентом обычно выступает краткая или (реже) полная форма прилагательного: *крепок / туг на ухо* – *крепкий / тугой на ухо*; *тяжел / тяжелый на подъем*. При отнесении фразеологизма к определенному типу опираются не только на грамматический характер стержневого компонента, но и на семантику и синтаксическую функцию. В результате такого семантико-синтаксического подхода в группу адъективных оборотов постепенно вовлекаются фразеологизмы другой структуры: *в чем мать родила* – *голый, нагой*; *пальчики оближешь* – *очень вкусный*; *с иголочки* – *совершенно новый*. Адъективные фразеологизмы с господствующим компонентом, выраженным прилагательным, способны изменяться по родам и числам: *туг* (*туга, туги*) *на ухо* (*плохо слышит*); *не лыком шит* (*шито, шита*) (*не простой, не глупый*). Для некоторых адъективных фразеологизмов характерна фиксация стержневого компонента в определенной грамматической форме, например, в

форме одного числа – единственного или множественного: *гол как сокол (очень бедный, нищий), одним миром мазаны (похожи друг на друга)* [Лачимова, Гусева, Бегаева, Янсюкевич 2005].

1.2. Роль фразеологизмов в процессе изучения РКИ

Утверждать, что иностранный учащийся овладел коммуникативной компетенцией, можно только в том случае, если при общении с носителями изучаемого языка он успешно решает задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями страны изучаемого языка. Одной из важнейших характеристик коммуникативной компетенции является способность учащихся-инофонов выражать свои мысли и коммуникативные намерения на иностранном языке корректно, выразительно, образно, используя всё богатство языковых средств, в том числе, фразеологические единицы (далее ФЕ). Без знания ФЕ иностранный учащийся не станет полноценным и равноправным участником коммуникации с носителями русского языка, поскольку не сможет свободно использовать его в различных коммуникативных ситуациях. Этим обусловлена потребность включения фразеологии в учебный процесс. Изучение фразеологии при овладении русским языком как иностранным непосредственно связано с решением вопроса о необходимости параллельного изучения языка и культуры. Чтобы овладеть иностранным языком, «необходимо осознать, что носитель изучаемого языка является носителем чужой культуры, и, чтобы общаться с ним, надо познать его

культуру, ведь освоение чужого языка есть, в первую очередь, освоение новой культуры» [Чепкова 2010]. При таком подходе язык выступает как важная ее составляющая и форма выражения национального взгляда на мир (см., например, работы Е.М. Костомарова, В.Г. Верещагина, Ю.Е. Прохорова и других исследователей).

Оценивая культуруноносный потенциал фразеологизмов, следует отметить, что в них нашли отражение как реалии прошлого, так и реликты языковой системы. Изучая русские фразеологические единицы, иностранные студенты знакомятся с традициями и особенностями русской жизни, с фольклорными и литературными традициями. Фразеологизмы как единица обучения позволяют работать над развитием лингвистической компетенции, а именно, формировать знания о принципах переноса лексического значения, приёмах моделирования оценочных суждений, коммуникативных ситуациях, в которых уместно использование того или иного фразеологизма. Специалисты в области методики РКИ отмечают, что у носителей иной культуры большой интерес вызывают различные устойчивые обороты, которые привлекают их своей образностью, эмоциональностью, неочевидностью смысла, языковой игрой.

Изучение русской фразеологии иностранными студентами важно в связи с формированием системного представления о русском языке, поскольку фразеология рассматривается как часть лексики, а формирование фразеологического словаря в процессе изучения РКИ идёт параллельно с формированием лексического запаса.

Учитывая всю важность изучения фразеологии для развития коммуникативной компетенции необходимо отметить, что пополнение лексического запаса обучающихся должно вестись интенсивнее, чем фразеологического. Это обусловлено тем, что изучение фразеологизмов требует более «широкого лингвистического, речевого и общекультурного кругозора обучаемых; эти единицы языка, обладая коннотацией и прагматичностью, тем не менее, не являются первоочередными для моделирования высказываний и передачи смысла» [Мурашова, Штыкова 2019], поэтому включаются в лексические минимумы и учебники в ограниченном количестве.

Изучение фразеологизмов на занятиях по РКИ содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал. «На занятиях, посвященных изучению фразеологизмов, целесообразно использовать комплекс упражнений, позволяющий инофонам в полной мере усвоить предложенную тему и сформировать учебные навыки и умения. Особую роль в достижении данной цели имеют упражнения, формирующие коммуникативные умения и навыки» [Бурак 2012].

Глава 2 Изучение русских фразеологизмов в иностранной аудитории

2.1. Место фразеологического материала в учебных пособиях по РКИ

(обзор методической литературы)

2.1.1. Основные принципы в методике русских фразеологизмов в изучении РКИ

Принцип обучения в методике РКИ определяется как «основные требования к обучению в целом и его отдельным компонентам: целям, содержанию, методам, средствам, формам обучения» [Шибко 2014: 44]. Основанием классификации принципов обучения является содержание наук, на которые преподаватель ориентируется в своей работе. Исходя из этого выделяются дидактические, лингвистические и собственно методические принципы.

К собственно методическим принципам относятся: принцип коммуникативности, ситуативно-тематическая организация материала, изучение лексики и морфологии на синтаксической основе, принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, принцип устного опережения, принцип учета родного языка обучающихся, принцип аппроксимации, принцип концентризма и этапности в обучении и др.

Рассмотрим подробнее принципы, используемые при изучении русской фразеологии.

1) Коммуникативный принцип.

Коммуникативная функция — основная характеристика языка. Фразеологизм - это квинтэссенция языка, он может метафоризировать

невразумительную истину ярким образом, чётко и комплексно объяснить сложный факт простыми словами, способствуя тем самым более глубокому пониманию смысла. Поэтому «фразеологизмы способствуют реализации базового принципа в методике иностранных языков — принципа коммуникативности» [Гао Цзюй 1996: 48].

Овладение русскими фразеологизмами как коммуникативным средством, предполагает ряд этапов:

- выбрать и распределить фразеологический материал, учитывая связь с лексикой и грамматикой;
- сформировать представление о смысловой ценности русских фразеологизмов;
- интегрировать их в практическое обучение русскому языку, чтобы студенты могли использовать фразеологизмы для устного или письменного общения;
- через изучение фразеологических единиц повышать интерес к изучению русского языка и развивать речевые навыки.

При освоении лексического материала работа с фразеологизмами проводится параллельно. Так после изучения семантики лексемы *время* целесообразно ввести в учебный процесс следующие фразеологизмы: *Время не ждёт (не терпит)*(*时不待我*). Для прояснения значения фразеологизма можно обратиться к словарям: *необходимо срочно, без промедления действовать* [Федоров 2008]. Важным является не только установление значения фразеологизма, но и представление его использования в контексте.

Например: *Наука и техника находятся на пороге нового скачка. **Время не терпит**, и мы упорно осваивать знания, чтобы подняться на новую высоту.*

На продвинутых этапах обучения с использованием развернутого контекста можно семантизировать фразеологизм на основе языковой догадки.

Введение контекста, в котором употребляется фразеологизм выводит его изучение на коммуникативный уровень, т.к. формирует представление о специфике его употребления. Когда разбираем фразеологизм *Время — деньги* (一刻千金), можно привести пример: *Дорожи каждой минутой, ведь сейчас **время — деньги**.*

При отработке использования грамматических форм русского языка также целесообразно введение фразеологизмов, включающих такую форму. Например, при изучении сравнительной степени прилагательных, можно использовать фразеологизм *Лучше меньше, да лучше* (宁缺毋滥). С обязательной иллюстрацией его использования: *Отбирая заметки для печати, мы должны действовать по принципу «**Лучше меньше, да лучше**», чтобы гарантировать качество.*

При изучении данной темы можно также использовать и такие фразеологизмы: *Тише едешь, дальше будешь* (宁静致远) *Нет силы более могучей, чем знание* (没有什么知识更有力) *Лучше умереть героем, чем жить рабом* (宁死不屈), *Лучше раз увидеть, чем сто раз услышать.* (百闻不如一见) [Гао Цзюй 1996: 48].

2) Ситуативный принцип.

Психология показывает, что если процесс овладения иностранным

языком максимально приближается к реальной ситуации общения, то можно быстрее сформировать речевые навыки. Демонстрация использования фразеологических единиц в определенных коммуникативных ситуациях способствует повышению активности студентов, мотивирует их к участию в общении, помогает расширить их кругозор и знания.

Например: при встрече старых друзей после долгой разлуки в русском языке используется фразеологизм *Сколько лет, сколько зим!*

Студенты могут самостоятельно определить коммуникативную ситуацию в которой адекватно использование данного фразеологизма на основе анализа диалога:

— А вот и Борис. *Сколько лет, сколько зим!*

— Кого я вижу! Нина, ты прекрасно выглядишь!

— Как поживёшь, Борис? Ты совсем не изменился. Как дела?

— Спасибо. Дела идут.

При описании коммуникативной ситуации использования фразеологизма необходимо обращать внимание на коммуникативную задачу говорящего. Так, для выражения удивления и положительной характеристики предмета в русском языке используется фразеологизм: *на удивление* (*好极了, 非常出色*), например: *Картина прямо на удивление* (*画简直好极了!*).

Важно помнить, что семантика фразеологизма по природе метафорична, поэтому для точного установления коммуникативной ситуации может потребоваться развернутый контекст: *На рынке богатый выбор овощей — здесь вы найдёте всё, что хотите. У нас в Китае выращивают самые*

разнообразные фрукты — от северных яблок и груш до южных мандаринов и бананов. Чего только нет (应有尽有) в нашей стране!

«Все эти принципы обеспечивают иностранным студентам понимание сущности слова и фразеологизма, необходимости их рассмотрения в контексте, из которого можно выяснить семантику того или иного фразеологизма» [Гао Цзюй 1996: 49].

При отборе языкового материала к урокам русского языка как иностранного необходимо также учитывать дидактическую ценность фразеологизмов. В современных пособиях по РКИ фразеологизмы часто рассматриваются в широком смысле термина, т.е. к ним причисляются не только собственно фразеологические единицы (сращения, единства и сочетания), но и пословицы, поговорки, крылатые выражения. Объяснение такому расширенному подходу кроется в том, что все указанные выражения имеют устойчивый характер, характеризуются, в той или иной степени, метафоричностью семантики.

Русские устойчивые выражения обладают высоким дидактическим потенциалом, т.к. в сжатой форме отражают народную или общечеловеческую мудрость, формируют представление о мировоззрении и взглядах на жизнь русских людей. Например: *Кто хочет, тот добьётся* (有志者事竟成。); *Меньше говори, да больше делай* (少说多做。); *Если народу служить, и на полюсе можно жить* (为人民服务, 冰天雪地也不怕。); *Добрая слава лежит, а худая бежит* (好事不出门, 坏事传千里。); *Людская молва, что морская волна* (人言可畏。); *Добиться исполнения мечты — в*

этом величайший смысл жизни человека (人生最伟大的意义，就是把理想变为现实。); На самом же деле талант — это не только природная способность человека к той или иной деятельности, это тоже прежде всего труд, труд и ещё раз труд, умноженный на терпение (事实上天才不仅是从事某一种活动的才能，而首先是劳动、劳动、再劳动，并加上耐心。) [Гао Цзюй 1996: 50].

2.1.2. Эффективные способы преподавания русских фразеологизмов в иностранной аудитории

Следует указать, что в «процессе обучения русскому языку при работе с устойчивыми сочетаниями первичной задачей в иностранной аудитории является семантизация (раскрытие значения) фразеологизмов» [Чжао Ялин 2019: 110]. Рассмотрим известные в методике преподавания русского языка как иностранного основные способы семантизации ФЕ применительно к китайской аудитории:

- (1) толкование на русском языке;
- (2) наглядная семантизация;
- (3) перевод на родной язык;
- (4) подбор лексических и фразеологических синонимов и антонимов;
- (5) употребление в контексте [Обухова 2011: 534].

Семантизация фразеологических оборотов при помощи толкования на русском языке является достаточно эффективным методом при обучении

иностранных студентов на продвинутом этапе, когда уже сформирован достаточный словарный запас как основа понимания формулировки значения фразеологических единиц. В этом случае для семантизации можно использовать фразеологические словари, например, Фразеологический словарь русского языка Под ред. А. И. Молоткова: *вылететь из головы – совершенно, совсем забываться* [Войнова, Жуков, Молотков 1987: 94]; *зайти в тупик – попасть в трудное, безвыходное положение* [там же: 172]. Словарь включает 4 тысячи фразеологических единиц. В каждой словарной статье содержится толкование значения фразеологизма, формы его употребления, синонимы и антонимы, в некоторых случаях указывается происхождение. Словарь можно охарактеризовать как нормативный, поскольку в нем представлено орфографически и акцентологически верное написание. Каждое слово заголовочного фразеологизма имеет ударение: сильное, ослабленное или этимологическое (генетическое). В качестве иллюстративного материала используются примеры из произведений художественной литературы XIX и XX вв.

Наглядная семантизация – способ раскрытия значения языковой единицы с помощью средств наглядности. Здесь широко используются рисунки, фотографии, слайды и другие наглядные пособия. Чаще всего наглядность используют для семантизации слов с конкретными значениями, однако этот способ является эффективным и для представления фразеологизмов. Широко известен словарь «Русские фразеологизмы в картинках» [Дубровин 1987], в котором содержится более 500 широко употребляемых русских

фразеологизмов. Например, значение фразеологизма *бросать слова на ветер* [Дубровин 1987: 27] передается на рисунке 1, его значение «произносить, говорить т.п. впустую» [Войнова Жуков Молотков Федоров 1968: 49].

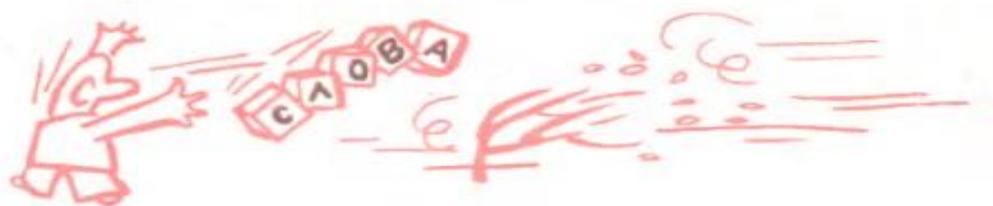


рисунок 1

Перевод фразеологизм с русского языка на родной язык является распространённым способом в иностранной аудитории в практике обучения русскому языку. При понимании семантики фразеологизмов для иностранных студентов такой способ более привычный и простой, особенно при понимании тех фразеологизмов, которые имеют эквиваленты в родном языке обучающихся. «Чем ближе языки по родству, тем выше процент полных эквивалентов. Например, в русском и украинском – 65%, русском и болгарском – 45% полных совпадений, в русском и испанском, французском, английском – 23-25%» [Дубровина 2012]. Подбор эквивалента не только помогает понять семантику фразеологического оборота, но и расширить ассоциативное восприятие устойчивых выражений изучаемого языка. Однако в китайской аудитории важно учитывать такие факторы, как неродственность, разноструктурность русского и китайского языков, с одной стороны, и различие истоков и основ русской и китайской культуры – с другой. Это ведет к достаточно низкому проценту эквивалентности. Так в работе было проанализировано 144 фразеологизма (см. Приложение А), входящих в

лексический минимум ТРКИ-2, в аспекте их эквивалентности китайским единицам [Чжао Ялин 2019: 111]. Как выяснилось, всего пять русских фразеологизмов из лексического минимума ТРКИ-2 имеют в китайском языке полные эквиваленты, то есть фразеологизмы «полностью совпадающие на лексическом и грамматическом уровнях» [Солодуб 1985: 9]: рус. *как рыба в воде* и кит. 如鱼得水 (букв.: ‘как рыба в воде’ [Готлиб 2019: 365]) выражают одно и то же значение «чувствовать себя свободно, непринуждённо, хорошо». Также к таким языковым единицам относятся фразеологизмы: рус. *как из ведра* дождь льет и кит. 倾盆大雨 (букв.: ‘дождь льет как из ведра’) [Большой китайско-русский словарь]; рус. *сытый голодного не понимает* и кит. 饱汉不知饿汉饥 (букв.: ‘сытый не понимает голодного’) [Русско-китайский словарь пословиц и поговорок 2005: 269]; рус. *лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* и кит. 百闻不如一见 (букв.: ‘лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать’) [Русско-китайский словарь пословиц и поговорок 2005: 130]; рус. *век живи – век учись* и кит. 活到老,学到老 (букв.: ‘век живи – век учись’) [Русско-китайский словарь пословиц и поговорок 2005: 34].

Из проанализированных ученым единиц 10 фразеологических оборотов русского языка частично эквивалентны китайским: у них «синтаксические структуры, лексический состав и образные составляющие несколько различаются» [Добровольский 2011: 221]. Например, значение «одновременно выполнять два разных дела, осуществлять сразу два разных намерения» выражается в русском языке фразеологизмом (*одним выстрелом*)

убить двух зайцев, а в китайском 一箭双雕 (букв.: ‘одной стрелой уложить двух беркутов’) [Готлиб 2019: 507]. Частичные эквиваленты в китайском языке имеют еще несколько русских ФЕ из лексического минимума ТРКИ-2: *(быть) на седьмом небе* – 如登天堂 (букв.: ‘как будто подняться в рай’) [Большой китайско-русский словарь]; *ни рыба ни мясо* – 不三不四 (букв.: ‘ни три ни четыре’) [Большой китайско-русский словарь]; *делать из мухи слона* – 小题大做 (букв.: ‘на маленькую тему написать большое сочинение’) [Большой китайско-русский словарь]; *плыть по течению* – 随波逐流 (букв.: ‘плыть по воле волн и течений’) [Готлиб 2019: 405]; *капля в море* – 沧海一粟 (букв.: ‘зерно в море’) [там же: 54]; *знать как свои пять пальцев* – 了如指掌 (букв.: ‘знать как свои пальцы и ладонь’ [Готлиб 2019: 263]; *нет худа без добра* – 因祸得福 (букв.: ‘из беды извлечь счастье’) [там же: 522]; *открыть Америку* – 发现新大陆 (букв.: ‘открыть новый континент’); *заходить / зайти в тупик* – 走投无路 (букв.: ‘попасть в бездорожье’) [Готлиб 2019: 589].

Подавляющее большинство русских единиц, входящих в лексический минимум ТРКИ-2 (129 ФЕ), не имеют эквивалентов в китайском языке. Например, *(идти) как по маслу* – легко, хорошо, без каких-либо затруднений и неприятностей (идти) [Фелицына, Мокиенко 1990: 87]. Другими словами, более 90% фразеологического минимума ТРКИ-2 являются безэквивалентными единицами, семантизация которых путем перевода на китайский язык представляется малоэффективной. «Данный способ

семантизации ФЕ может являться лишь сопутствующим, дополнять другие способы толкования значения» [Чжао Ялин 2019: 112]

Приём подбора синонимов или антонимов отличает не только эффективность понимания и запоминания, но и экономичность времени. Но здесь следует сделать оговорку, что преподаватель должен проверить, насколько хорошо иностранный учащийся знает синоним-эквивалент или антоним-эквивалент. Помимо этого, для раскрытия значения фразеологизма в этом приёме не должны использоваться многозначные слова. К примеру, объяснение фразеологизма *как ни в чём не бывало* через синоним-эквивалент «легко» может ещё больше запутать студентов, поскольку «легко» – слово многозначное: без особого физического напряжения; просто для усвоения, доступно для понимания; ловко, умело; непринужденно, играючи, изящно и т.д. При использовании синонимов-эквивалентов преподавателю необходимо комментировать стилистическую окраску, оттенки в значении, эмоционально-экспрессивную окраску, которые отличают фразеологизм от соответствующего синонима. Например, *засучив рукава – одобчительно, «спустя рукава» – неодобрительно*. [Обухова 2011: 534]. Семантизация фразеологизмов путём использования антонимичных и синонимичных фразеологизмов возможна при выполнении двух условий: а) хорошее знание синонимичных и антонимичных фразеологических единиц; б) такая семантизация должна объяснять различие между синонимичными/антонимичными фразеологизмами [там же: 535].

Восприятие фразеологизмов на основе контекста тоже оказывается хорошим способом для иностранных студентов. Обухова Т.М. в своей статье «Семантизация фразеологизмов в преподавании РКИ» показывает, что «введение фразеологизма в контексте помогает студентам не только усвоить его стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску, но и сформировать навык восприятия фразеологической единицы как некой цельной структуры» [Обухова 2011: 535].

В качестве семантизирующих контекстов могут быть использованы диалоги, например:

- *Мама, я пришёл из школы.*
- *Ну как твоя контрольная работа?*
- ***Всё в порядке, я получил пятёрку!***

и стихотворные контексты:

Поздним вечером Койот

Песни грустные поёт:

– *Подходите! Вам спою*

Песню лучшую свою.

Но не стоит ни на йоту

Верить хищному Койоту.

По мнению Т.М. Обуховой, при выборе упражнений для закрепления полученных навыков необходимо четко осознавать учебные задачи. Так чтобы обеспечить усвоение семантически целостной структуры фразеологизма (при чтении и аудировании) целесообразно использовать

такие упражнения: найти и выписать из текста фразеологические обороты или подчеркнуть их прямо в тексте; заменить выделенные слова синонимичными фразеологизмами, соотнести фразеологизмы из текста с частями речи; объяснить значение того или иного фразеологического оборота и т.д.

Если необходимо продуцирование фразеологизма в собственной речи учащегося, можно использовать такие упражнения: составление предложений и диалогов с предложенными фразеологизмами; нахождение ошибки в употреблении фразеологизмов; вопросно-ответные задания, когда учащийся в своём ответе использует фразеологический оборот; подбор фразеологизма к описанной ситуации или к иллюстрации; пересказ текста с использованием фразеологических единиц; сочинение с употреблением фразеологизмов и т.д. [Обухова 2011].

2.2. Затруднения в усвоении русских фразеологизмов иностранными студентами

Затруднения в усвоении русских фразеологизмов иностранными студентами вызваны также спецификой семантики этих языковых единиц: слова, входящие в состав фразеологической единицы (ФЕ), утрачивают своё первичное значение и лексическую валентность с соответствующими словами свободного употребления. В результате всё выражение приобретает устойчивость компонентного состава и обобщённый смысл, фразеологическую семантику, которая во многом отличается от семантики

слова, поскольку в основе своей метафорична.

При изучении фразеологизмов у иностранных студентов возникает такие трудности:

— Идентификация того или иного выражения как фразеологического оборота.

Чтобы адекватно воспринимать и использовать фразеологизм, студент должен, прежде всего, уметь видеть его целиком, идентифицировать как неделимую единицу. В силу недостатка языковой практики иностранцу трудно определить границы незнакомого фразеологизма, в результате чего возникают различные речевые ошибки, а именно, нарушение стабильности лексического состава и порядка слов (например: вместо *ворон считать* (张口发呆) — *голубей считать*, вместо *сидеть на шее* (成为累赘) — *сидеть на голове*; вместо *как в воду глядел* (料事如神) — *глядел, как в воду*)

Серьёзные затруднения возникают в том случае, когда по компонентному составу фразеологизм совпадает со свободным словосочетанием. В этом случае решающее значение для выявления семантики выражения имеет контекст: Ср: *Он чуть было не проговорился, но вовремя **прикусил язык*** (张口无言) (фразеологизм - переносное, образное значение); *Я хотел было ответить, но машину подбросило на ухабе, и я **прикусил язык*** (свободное словосочетание - прямое значение).»Этот пример наглядно демонстрирует, что владение фразеологией отражает не только языковую, но и речевую компетенцию вторичной языковой личности» [Го Ю 2018: 213].

Вторая трудность овладения иноязычной фразеологией определяется тем,

что способность уловить тонкость семантики фразеологического оборота требует отличного владения языком. Типичной ошибкой при работе с семантикой фразеологизма является обращение к лексическим, а не фразеологическим словарям, т.к. из значений изолированных слов невозможно вывести значение фразеологизма, например: выражение *яблоку негде упасть* означает, что в одном месте собралось очень много человек. Коннотативный компонент связан с экспрессивной оценкой тесноты. Китайские студенты воспринимают смысл выражения как «яблоня даёт обильный урожай».

При работе над семантикой ФЕ полезно ознакомиться с этимологией фразеологического выражения, для этого необходимо составлять культурологические и этимологические комментарии. Такая работа важна ещё и потому, что позволяет развить навыки работы со справочной и научной литературой, расширить представление о видах словарей. Так, например, при работе над семантикой фразеологизма *каши не сварить* (与……谈不妥, 办不成事情)(так говорят о человеке, с которым очень трудно договориться, начать и успешно осуществить какую-либо совместную работу) необходимо акцентировать внимание на его происхождении, которое связано с ритуальной ролью каши в русской культуре, которая «считалась важным обрядовым блюдом, поэтому готовилась она сообща, что свидетельствовало о сплочённости участников обряда, их единомыслии. Отказ же от совместного приготовления обрядовой каши, напротив, осуждался. Китайские студенты, не зная данного культурного фона, переводят предложение дословно, не

понимают значения, не говоря уже о восприятии образности и национально-культурного компонента» [Го Ю 2018: 214].

Трудности в восприятии значения ФЕ связаны также с проблемой понимания семантики безэквивалентных слов. Национально-культурная специфика таких фразеологизмов часто определяется их происхождением: источниками могут выступать художественные произведения, древние славянские верования, Библия, быт, национальные традиции или история. Так, например: фразеологизмы *сирота Казанская* (乞求怜悯的人) (о человеке, прикидывающемся несчастным), *как Мамай прошёл* (兵荒马乱) (о большом беспорядке, разрухе) связаны с фактами русской истории. А ФЕ *жена не гусли - поиграв, на стену не повесишь* (об ответственности за жену, за выбор жены), *каша заварилась* (惹是生非) (об усугубившемся неприятном деле), *в Тулу со своим самоваром не ездят* (多此一举) (не нужно брать с собой то, чего много там, куда направляешься) отражают народные традиции и русские приметы. Фразеологизм *перст божий* (命中注定) (знак судьбы, указание свыше) имеют библейское происхождение, т.е. их понимание требует не только языковых, но и лингвокультурных знаний.

2.3. Специфика представления и изучения русских фразеологических единиц в китайской аудитории на разных этапах обучения

2.3.1. Организация и методика констатирующего эксперимента

Для выявления специфики представления русских фразеологизмов и эффективности их усвоения китайскими студентами нами был разработан

эксперимент, **цель** которого состоит в поиске эффективного подхода к изучению русских фразеологизмов и определении заданий, которые дают лучший результат при изучении фразеологизмов русского языка.

Предмет исследования — восприятие семантики русских фразеологизмов в китайской аудитории

Метод исследования — прием анкетирования, элементы статистического метода.

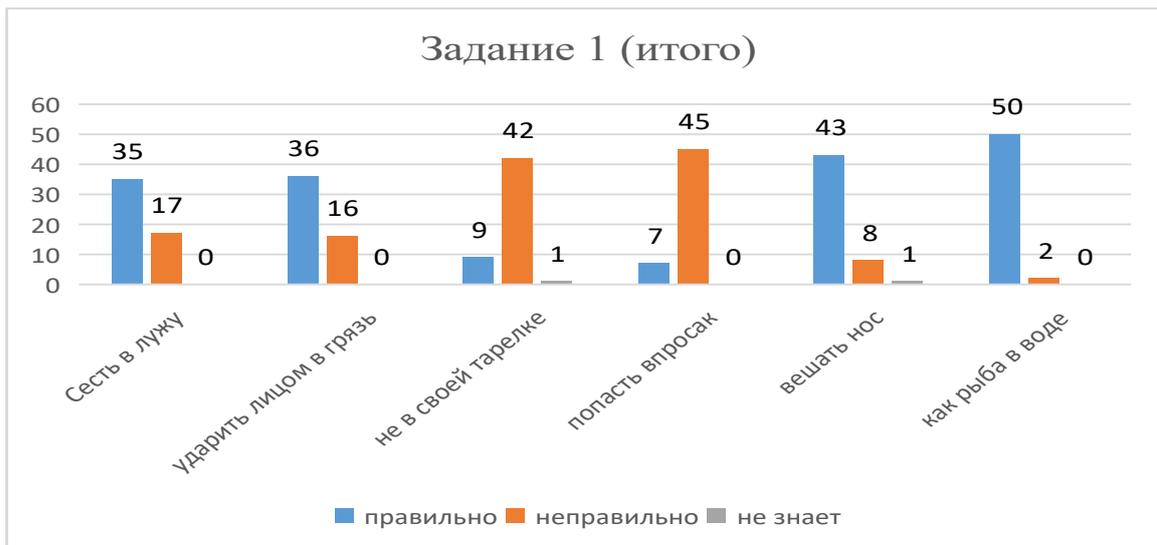
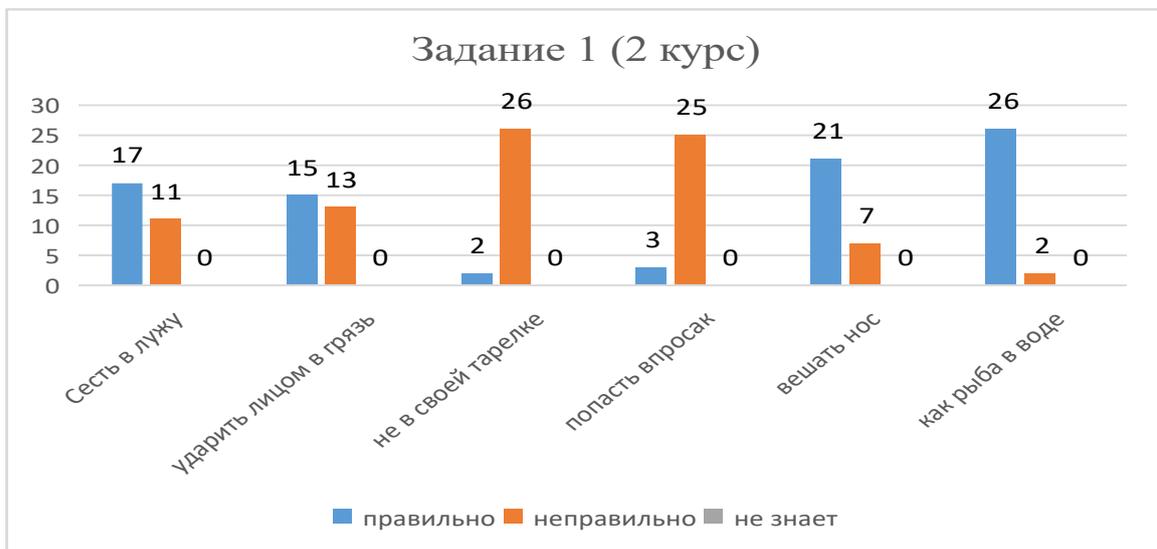
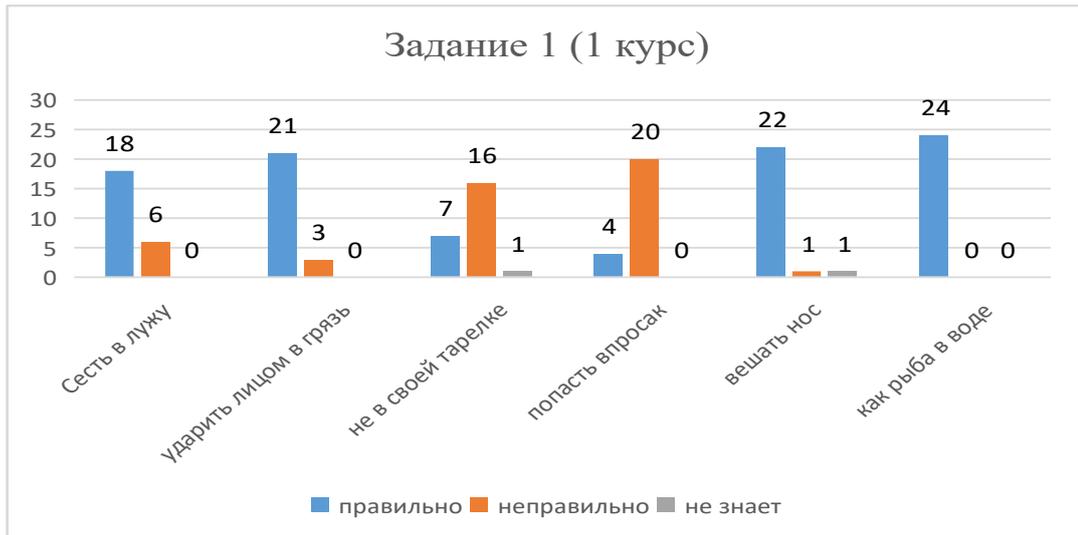
Участниками эксперимента стали студенты из Китая 1 курса и 2 курса филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева. Всего было опрошено 52 студента (1 курс - 24 чел, 2 курс - 28 чел). 44 студента выполнили все задания, 8 студентов не смогли выполнить все задания. Фразеологизмы для упражнений, предложенным для выполнения студентам, были отобраны из учебника «Прогулки по русской лексике» [Ласкарева 2015], в котором автор предлагает оригинальную систему упражнений по лексической стилистике для курса русского языка как иностранного. Для продвинутого уровня владения языком очень важным является разнообразие языковых средств, при помощи которых дается оценка ситуации, поэтому для разработки заданий, которые были предложены студентам из Китая, для выявления уровня понимания семантики фразеологических единиц мы выбрали именно эту группу фразеологизмов (см. Приложение А).

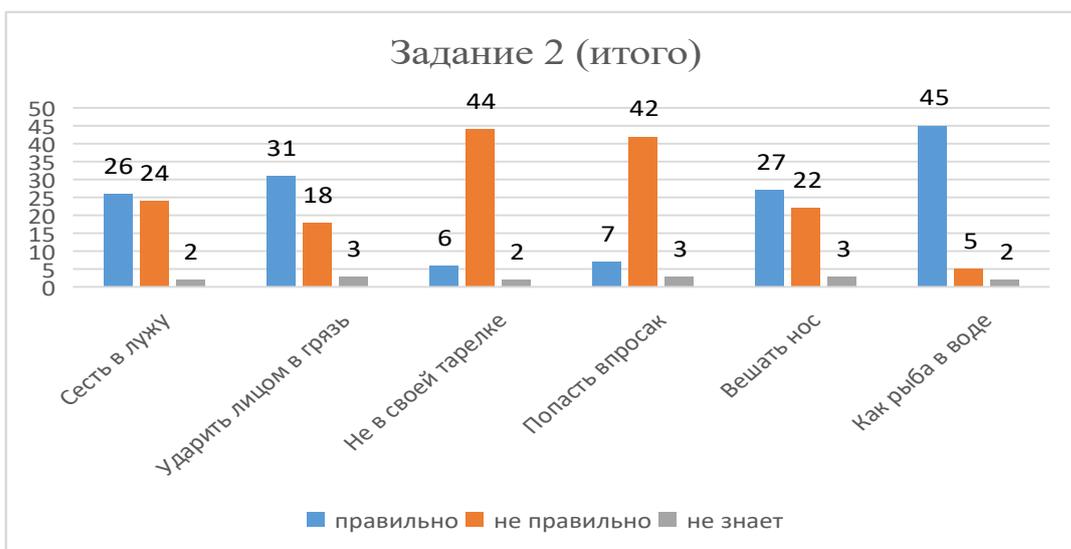
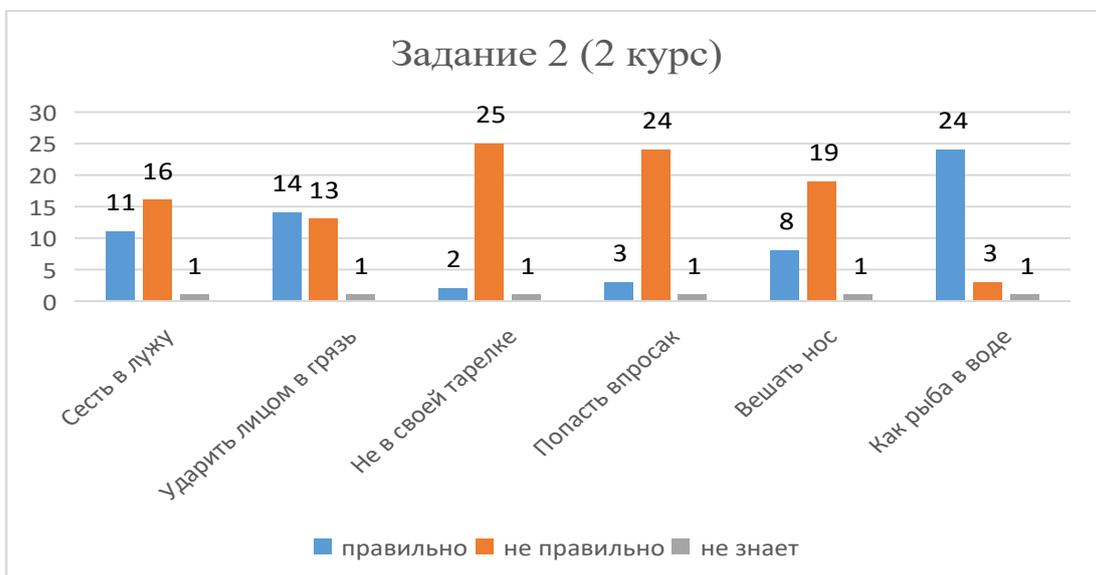
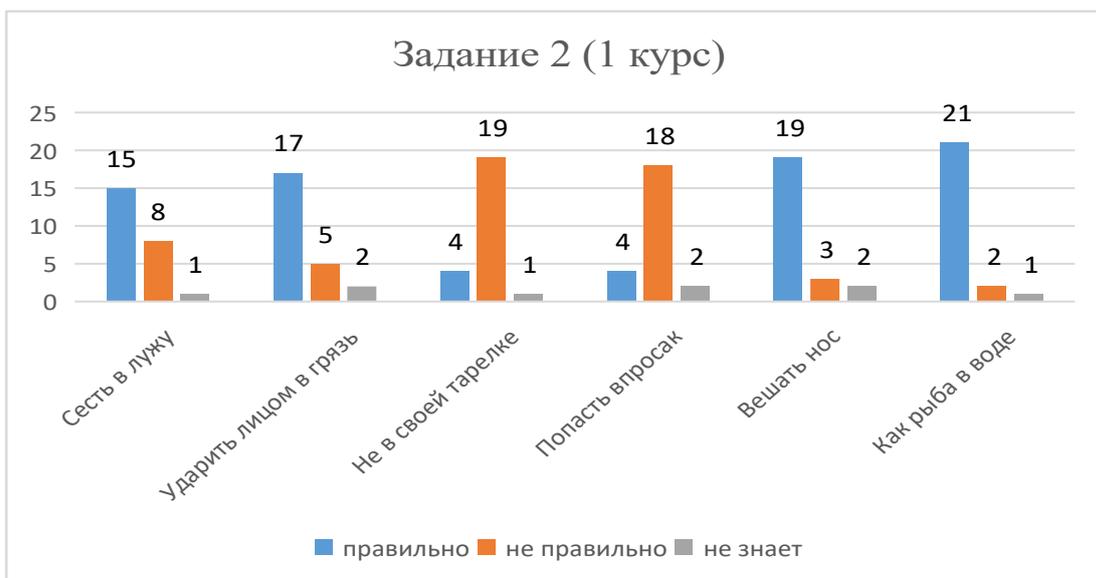
На основе отобранных фразеологических единиц мы составили три разных задания. Первое задание позволяет выявить, насколько знакомо студентам значение фразеологизмов. Второе задание позволяет установить,

насколько в семантизации фразеологической единицы помогает наглядность (использования приёма наглядности при семантизации ФЕ). Задания тестового характера позволяют вводить точное значение фразеологизма. При возникновении затруднений при выполнении такого задания можно использовать небольшие видеофрагменты или картинки, которые позволят выявить значения фразеологизмов на основе анализа ситуации и с опорой на языковую догадку. Третье задание направлено на выявление зоны синонимии в китайском и русском языках (см. Приложение Б). Для такого задания подходят только те фразеологизмы, которые имеют точные эквиваленты в китайском языке. Как указывает Сунь И, при сопоставлении семантики фразеологические единицы можно разделить «на полные эквиваленты, частичные эквиваленты, безэквивалентные единицы» [Сунь И 1998: 9]. В своей диссертации Сунь И приходит к выводу, что самые существенные сложности при изучении в иностранной аудитории и при переводе вызывает понимание значения безэквивалентных ФЕ. «Такие фразеологические единицы требуют обстоятельного, подробного комментария» [Сунь И 1998: 10].

2.3.2. Анализ результатов констатирующего эксперимента

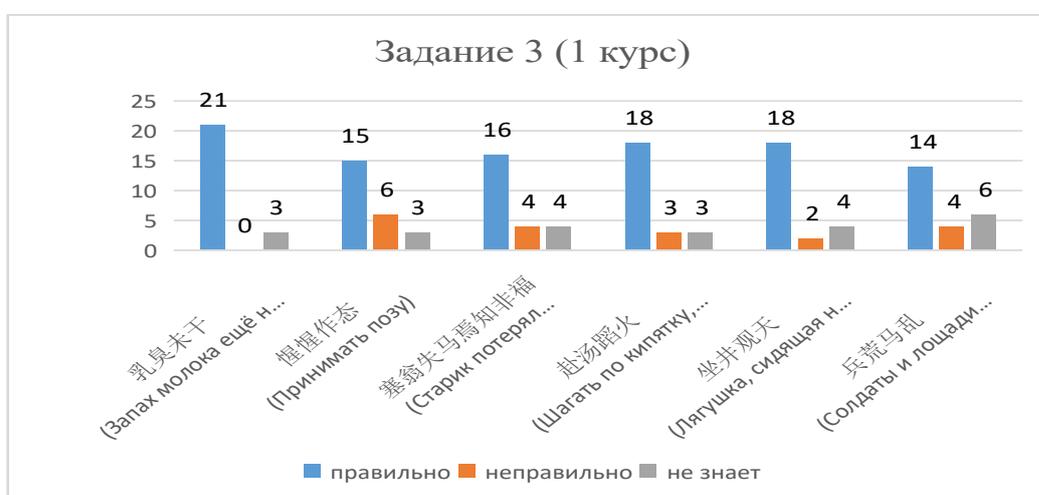
Количественный анализ результатов выполнения заданий представлен в Приложении В. После анализа эксперимента мы получили следующие результаты:

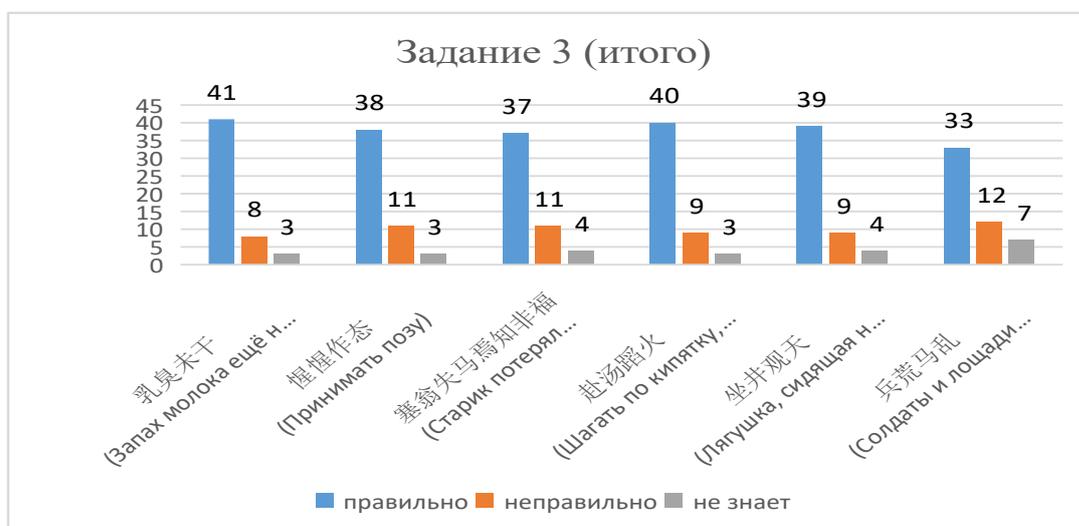
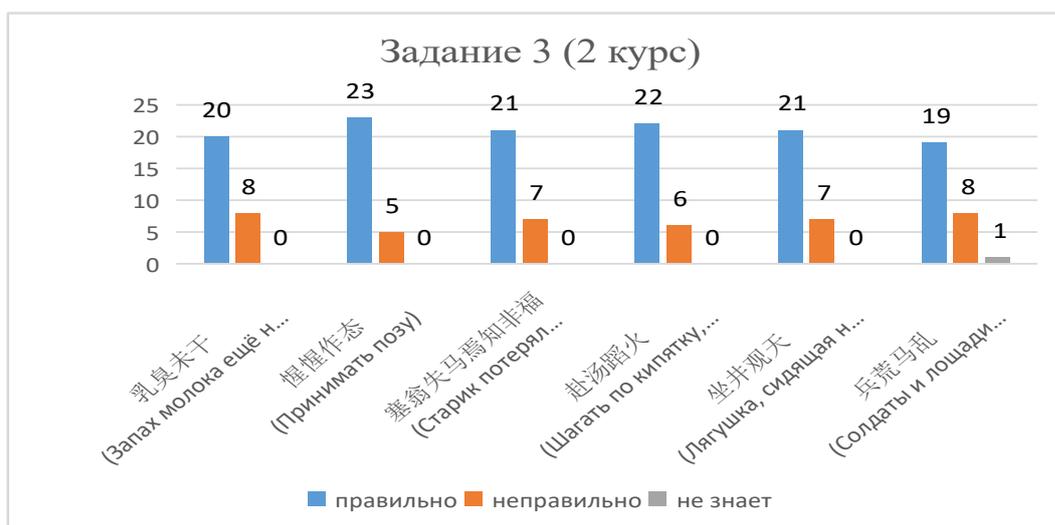




Из столбчатной диаграммы видно, что для первого и второго курсов

наибольшие затруднения были связаны с первым и вторым заданием. В первом задании для первого курса самым сложным стал фразеологизм *попасть впросак*; студенты первого курса испытывали затруднения при выполнении первого и второго заданий, поскольку в представленных в задании фразеологизмах присутствует большой процент незнакомой лексики, например: “впросак”, “неосведомлённости”, “опозориться, осрамиться”, “уныние” и др., которая затрудняет нахождение правильного соответствия между фразеологизмами и их значениями. Еще одна сложность при изучении фразеологизмов в китайской аудитории обусловлена тем, что для выявления значения фразеологических единиц студенты используют переводной способ, который позволяет определить значение отдельных слов в составе единицы, но не дает представления о ее устойчивом метафорическом значении. Во втором задании были добавлены средства наглядности, т.к. мы предположили, что они помогут понять значение этих фразеологизмов, но результаты анализа показали, что наглядность не снимает трудностей, связанных с непониманием новой лексики.





Из столбчатой диаграммы видно, что студенты выполнили задания 3 лучше, чем задание 1 и 2. В этом задании самым трудным стал фразеологизм как *Мамай прошёл*. Затруднения в понимании значения этого фразеологизма объясняются его этимологией - связью с фактами русской истории (монголо-татарское иго), т.е. для данного фразеологизма необходим лингвокультурный и исторический комментарий.

По данным исследования можно сделать вывод о том, что восприятие семантики русских фразеологизмов в китайской аудитории затруднено. Степень восприятия русских фразеологизмов зависит от уровня владения русским языком, объема активного лексического запаса студентов, от формы

заданий и метода изучения.

Заключение

Изучение фразеологизмов имеет большое значение при изучении русского языка как иностранного, поскольку позволяет сделать речь более выразительной и образной. Владение русскими фразеологизмами, т.е. понимание их значения и умение использовать их в речи в соответствии с ситуацией и задачами общения, является показателем уровня владения языком.

Поскольку русские фразеологизмы неоднородны с точки зрения структуры, происхождения, стоящего за ними лингвокультурного и исторического фона, при выборе единиц для изучения необходимо учитывать как уровень языковой подготовки обучающихся, так и их национальные особенности.

Определяя наиболее эффективные способы семантизации фразеологизмов, мы обнаружили, что переводной способ, который максимально комфортен для обучающихся, не дает хороших результатов, т.к. при самостоятельном переводе часто не учитывается специфика структуры и семантики фразеологизма как единицы языка. Семантизация через подбор синонимов и антонимов также не всегда дает нужный результат, т.к. в русском языке зона абсолютной синонимии очень узка, а учитывая метафоричность семантики фразеологизма, а также наличие различных

коннотаций, подбор точных синонимов и антонимов становится для студентов весьма непростой задачей.

При изучении русских фразеологизмов в китайской аудитории необходимо учитывать отличия языкового строя и культуры двух народов. Проведенный нами анализ фразеологических единиц, предлагаемых для изучения в Лексических минимумах по РКИ, показал, что значительное количество русских фразеологизмов не имеет соответствий в китайском языке, что во многом определяет трудности их усвоения обучающимися данной этнической группы.

Описанные в основной части работы трудности, возникающие при изучении русских фразеологизмов, на наш взгляд, вполне преодолимы при условии правильного отбора и подачи изучаемых единиц. Для получения данных, необходимых для оценки эффективности различных подходов к семантизации фразеологических единиц, нами был смоделирован и проведен эксперимент.

В результате анализа данных, полученных в ходе эксперимента, мы пришли к выводу, что наибольшие затруднения в понимании значения вызывают фразеологические единицы, этимология которых связана с культурно-историческими реалиями России. В связи с этим важным представляется разработка комментариев к фразеологизмам с учетом культурного и исторического контекстов.

Список литературы

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие. – М.: Издательский центр Академия, 2009. – 176 с.
2. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 25.05. 2020)
3. Бурак А.Г. Роль фразеологизмов в формировании коммуникативных навыков и умений у иностранных учащихся [электронный ресурс]. 2012 URL: <https://www.bsmu.by/files/553ffecb3c556973794ce0e55972c223/> (дата обращения: 08.02.2020)
4. Ветрова Е. Фразеологизмы Использование фразеологизмов в речи современных школьников [электронный ресурс]. 2012
5. Власенкова А. И. Русский язык: грамматика. Текст. Стили речи: учебник для 10–11 классов общеобразовательных учреждений. 11-е изд. М.: Просвещение, 2005. - 350 с.
6. Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. — 4-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1987. — 238 с.
7. Гао Цзюй Анализ преподавания русских фразеологизмов // Журнал “иностранные языки” (специальный журнал юбилея университета Хэйлуунцзянского университета). 1996 №4. С 47-50 (高菊. 浅谈俄语成语教学 [J] 外语学刊 (黑龙江大学学报校庆专号) 1996 (4): 47-49).

8. Го Ю Лингводидактические трудности овладения русской фразеологией для иностранца//Молодой учёный 2018. №6.- С. 212-216.
9. Готлиб О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. - 596 с.
10. Добровольский Д. О. Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом // Русский язык в научном освещении, № 2 (22). 2011. С. 219– 246.
11. Дубровин М. И. Русские фразеологизмы в картинках М.: Русский язык, 1987. Изд. 3-е, стереотипное. - 328 с.
12. Дубровина К.Н. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Современный русский язык. Фразеология». 2012. URL: <http://web-local.rudn.ru/weblocal/prep/rj/index.php?id=594&p=24557> (дата обращения: 25.05. 2020).
13. Кунин А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сборник научных трудов. – Москва, 1983 – 89 с.
14. Ласкарева Е.Р. Прогулки по русской лексике (электронное издание) СПб.: Златоуст, 2015. Изд. 4-е. - 224 с.
15. Лачимова Л.Я., Гусева Т.И., Бегаева Е.В., Янсюкевич А.А. Современный русский язык. Практическое пособие – М.: Экзамен, 2005.
16. Лёвкина Е.Е. Фразеологизмы в современном русском языке [электронный ресурс]. 2019.

- URL:<https://multiurok.ru/files/nauchno-issledovatel'skaia-rabota-frazeologizmy-v-r.html> (дата обращения:08.02.2020).
17. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой.- М.: Советская энциклопедия, 1990 – 688 с.
 18. Мурашова О. В., Штыкова Н. В. Фразеологические единицы в курсе русского языка как иностранного: к вопросу о принципах отбора и приёмах изучения [электронный ресурс]. 2019.
URL:<https://scipress.ru/philology/articles/frazeologicheskie-edinitsy-v-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-k-voprosu-o-printsipakh-otbora-i-priyomakh-izucheniya.html>. (дата обращения 03.05.2020)
 19. Мухебуллах Обайдуллах Структурно-семантическая классификация фразеологизмов русского языка [электронный ресурс]. 2014.
URL:<https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/95681/GRADU-1402902081b.pdf?sequence=1> (дата обращения:06.02.2020)
 20. Не Фэн Чжи Анализ классификации и происхождения русских фразеологизмов// Журнал университета Шихэци (издание по философии и социальным наукам).2001.№1.С.56-59) (聂凤芝.俄语成语的分类及来源浅析[J]石河子大学学报(哲学社会科学版). 2001(1):56-59).
 21. Обухова Т. М. Семантизация фразеологизмов в преподавании РКИ // Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе. М.: Высшая школа перевода МГУ. 2011. - С. 531-536.
 22. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. - М.: Азбуковник, 2000

– 940 с.

23. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок // Е. Фанлай. Пекин: Шаньбу иньшугуань, 2005. - 375 с.
24. Саад Джихад Аджаж Грамматические особенности русских фразеологизмов на фоне арабского языка // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сборник статей по материалам XVII международной научно-практической конференции — № 6(17). — М.: МЦНО, 2018. — С. 31-37.
25. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 440 с.
26. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): автореф. дис... д-ра филол. наук: М., 1985. - 140 с.
27. Степанян Е.В. Специфика работы с русскими фразеологизмами со значением времени в китайской аудитории // Преподаватель XX I века, №3, 2015. - С.181-189.
28. Сунь И Синонимия русских фразеологизмов в сопоставлении с семантическими аналогами китайского языка.(электронный ресурс) 1998.
URL:<http://cheloveknauka.com/sinonimiya-russkih-frazeologizmov-v-sopostavlenii-s-semanticheskimi-analogami-kitayskogo-yazyka#ixzz6DXGQ3H2>
29. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного

- языка. - 3-е изд., испр. - Москва: АСТ: Астрель, 2008. – 878 с.
30. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / Под ред.Е. М. Верещагина и В. М. Костомарова. М.: Рус. яз., 1990. - 222 с.
31. Чепкова Т.П. Лингвометодические аспекты изучения русской фразеологии в иностранной аудитории // Вестник Орловского государственного университета, 6 (14), ноябрь – декабрь, 2010 г. С. 211-213.
32. Чернова Н.В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам [электронный ресурс]. 2004.
[URL:https://www.dissercat.com/content/russkaya-frazeologiya-v-praktike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-filologam](https://www.dissercat.com/content/russkaya-frazeologiya-v-praktike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-filologam). (дата обращения: 21.01.2020).
33. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. — М.: Высшая школа, 1970 – 199 с.
34. Чжао Ялин Особенности семантизации русских фразеологизмов в китайской аудитории // Филология и культура. PHILOLOGY AND CULTURE. 2019. №3(57). - С. 109-114.
35. Шанский Н.М. Лексика и фразеология русского языка: Пособие для студентов-заочников факультетов русского языка и литературы педагогических институтов – М.: Учпедгиз, 1957. –
36. Шибко Н.Л. Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного. – СПб: Златоуст, 2014. – 336 с.

Приложение А

Список ФЕ, изучающихся на базовом и первом, втором уровнях

Ниже представлено Приложение «Фразеологизмы, устойчивые словосочетания», которое будет включено в состав ЛМ Второго уровня общего владения РКИ при пятом переиздании данного нормативно-методического документа, которое планируется в 2018 году.

ПРИЛОЖЕНИЕ «ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ»

Безвыходное положение

без конца (делать что-либо)

белая ворона

более или менее

больное место

больной вопрос

брать пример с кого?

брать / взять свои слова назад / обратно

брать / взять себя в руки

браться / взяться за ум

бросать слова (деньги) на ветер

бросаться / броситься в глаза

будь(те) добр(ы)

будь(те) здоров(ы)

будь(те) любезен(ы)

(быть) к лицу

(быть) по душе

валять / свалить дурака

в двух словах (объяснить, описать, рассказать и др.)

в двух шагах

вертеться на языке

вести себя как?

ветер в голове у кого?

в глубине души

висеть на телефоне

витать в облаках

в конце концов

в крайнем случае

в курсе (быть)

владеть собой

в настоящее время (момент)

вносить /внести (свой) вклад

в общей сложности

в общем

в общих чертах

во всех отношениях

во всяком случае

во главе (быть, стоять)

водить за нос кого?

восходящая звезда

во что бы то ни стало

в первое время

в первую очередь

в порядке вещей

в последнее время

в последнюю очередь

время от времени

время покажет

в самом деле

в свою очередь

Всего хорошего (доброго)!

всё в порядке

всё равно

всё что угодно

вставлять палки в колёса

в том числе

входить /войти в положение

вчерашний день

выбрасывать / выбросить (выкидывать/ выкинуть) из головы кого? что?

выводить / вывести из себя кого?

выигрывать / выиграть время

вылетать / вылететь (выскакивать / выскочить) из головы

выходить / выйти замуж

выходить / выйти из положения

выходить / выйти из себя

глаза разбегаются / разбежались

гнаться / погнаться за двумя зайцами

говорить / сказать (правду) в глаза

давать / дать на чай кому?

давным-давно

два сапога пара

действовать на нервы

делать/ сделать вид

делать из мухи слона

дел по горло у кого?

держат (быть) в курсе

держат себя в руках

держат/ сдержат (своё слово)

держат язык за зубами

Доброе утро!

Добрый вечер!

Добрый день!

Добро пожаловать!

до сих пор
до тех пор
друг друга (друг другу, друг с другом)
душа болит
жёлтая пресса
жить как кошка с собакой
жить своим (чужим) умом
задирать / задрать нос
закрывать/ закрыть глаза на что?
засучив рукава (работать)
заходить /зайти в тупик
знать все ходы и выходы
знать как свои пять пальцев
золотые руки у кого?
играть с огнём
играть/ сыграть (какую) роль в чём?
(идти / пойти) куда глаза глядят
(идти) против течения
изо всех сил
иметь значение
иметь в виду
иметь голову на плечах
иметь дело

иметь значение

искать / найти выход

искать / найти себя

и так далее

как без рук без кого? без чего?

как дважды два

как две капли воды (похожи)

как дома (быть, чувствовать себя)

как из ведра (лить)

Какими судьбами!

как ни в чём не бывало

как по маслу (идти)

как правило

как рыба в воде (чувствовать себя)

как следует

как снег на голову (свалиться, упасть)

капля в море

кожа да кости

конец света

короче говоря

кот в мешке

кот наплакал

красивый жест

круглая дата

круглый год

круглый стол

куры не клюют (денег)

лезть в душу

лезть не в своё дело

лёгкая рука у кого?

лёгок (легка, легки) на помине

ловить момент

ломать / сломать голову

любой ценой

мало ли что

мастер на все руки

махнуть рукой на кого? на что?

между прочим

минута молчания

мир тесен

молчать как рыба

море по колено кому?

мухи не обидит

наводить / навести порядок

на всякий случай

на днях

называть вещи своими именами

на каждом шагу

накрывать /накрыть стол/ на стол

на ночь глядя

на первый взгляд

на разных языках (говорить)

на самом деле

на седьмом небе (быть)

на скорую руку

находить / найти общий язык с кем?

не бросать слов на ветер

не верить / не поверить своим глазам

не в своей тарелке (быть)

не выходит из головы у кого?

не за горами

не иметь понятия (Понятия не имею!)

не находить себе места

не находить слов

не останавливаться ни перед чем

не по себе кому?

несмотря ни на что

нести ответственность за кого? за что?

не твоё (моё, его, её, наше, ваше) дело

нет ничего лучше / хуже

нет так нет

ни в коем случае

Ни пуха ни пера!

ни рыба ни мясо

ничего не стоит

Ничего подобного!

Ничего себе!

обводить / обвести вокруг пальца кого?

обещать / пообещать золотые горы

обращать / обратить внимание на кого? на что?

одно из двух

оказывать / оказать влияние на кого? на что?

оказывать / оказать помощь, услугу, поддержку кому? чему?

опускать / опустить руки

от всего (чистого) сердца

от всей души

открывать / открыть Америку

открывать / открыть глаза кому? на что?

от случая к случаю

палец в рот не клади кому?

палка о двух концах

пальчики оближешь

первая ласточка

первое время

первый блин комом

плыть по течению

по горячим следам

под рукой (быть, оказаться)

покончить с собой

покончить жизнь самоубийством

по крайней мере

положа руку на сердце

по меньшей мере

попадать / попасть в неловкое положение

попадать /попасть в пробку

попадать / попасть в точку

последний крик моды

посмотреть другими глазами

представь (представьте) себе

прежде всего

при всём желании

принимать / принять участие в чём?

приходить / прийти в голову

Приятного аппетита!

производить /произвести впечатление на кого?

проглотить язык

просто так

проходить / пройти мимо

рано или поздно

раньше времени

руки не доходят до чего?

рукой подать до чего?

садиться / сесть на шею кому?

само собой разумеется

светлая голова

сводить / свести концы с концами

своими глазами (видеть / увидеть)

своими руками (делать / сделать)

своими словами

с глазу на глаз

сгорать / сгореть со стыда

с другой стороны

себе на уме

сидеть без дела

сидеть на шее у кого?

Сколько лет, сколько зим!

сколько угодно

скорее всего

слабое место

С лёгким паром!

сложить руки (сидеть)

сломя голову (бежать, мчаться, нестись)

с минуты на минуту

смотреть в глаза

смотреть / посмотреть другими глазами на кого? на что?

смотреть сквозь пальцы на что?

собаку съесть

собраться с мыслями

со временем

сорить деньгами

с первого взгляда

Спокойной ночи!

спустя рукава (работать)

среди бела дня

ставить /поставить на место кого

с тех пор

с точки зрения кого, чьей

стоять над душой

стоять на своём

сходить /сойти с ума

Счастливого пути!

таким образом

так себе

тем более

тем лучше

тем не менее

точка зрения

убить двух зайцев

уделять /уделить внимание кому? чему?

устраивать / устроить скандал

уходить / уйти в себя

уходить / уйти из жизни

хватать на лету

ходить вокруг да около

холодная война

холодное оружие

час /часы пик

читать / прочитайте между строк

что делать

Что ты говоришь (Вы говорите)!

Пословицы и поговорки

Аппетит приходит во время еды.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Время – деньги.

Век живи – век учись.

Ждать у моря погоды.

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Лучше поздно, чем никогда.

На вкус и цвет товарища нет.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Нет худа без добра.

О вкусах не спорят.

От добра добра не ищут.

Под лежащий камень вода не течёт.

Поживём – увидим.

Семеро одного не ждут

Семь пятниц на неделе.

Сердцу не прикажешь.

Сытый голодного не разумеет / не понимает.

Хорошо там, где нас нет.

Яблоку негде упасть.

Источник информации:

Андрюшина Н.П., Афанасьева И.Н., Клобукова Л.П., Яценко И.И.

Представление фразеологизмов и устойчивых словосочетаний в Лексическом
минимуме Второго уровня общего владения русским языком как
иностраннным (электронный ресурс) URL:

<https://istina.msu.ru/publications/article/88982917/>

Приложение Б

Задания и анкеты для изучения ФЕ на занятиях и мониторинга их усвоения

Задание 1 Найдите соответствие между правым и левым столбиками таблицы. **Ключ:** 1Г, 2В, 3Б, 4А, 5Е, 6Д

| | | | |
|---|-----------------------|---|---|
| 1 | Сесть в лужу | А | По своей оплошности или неосведомлённости оказываться в неприятном или невыгодном положении |
| 2 | Ударить лицом в грязь | Б | Попасть в неловкую ситуацию, чувствовать себя неловко |
| 3 | Не в своей тарелке | В | опозориться, осрамиться перед кем-либо |
| 4 | Попасть впросак | Г | Ставить себя в глупое положение |
| 5 | Вешать нос | Д | Чувствовать себя свободно ,комфортно,разбирается в этом |
| 6 | Как рыба в воде | Е | Приходить в уныние |

Задание 2 Найдите соответствие между фразеологизмами,картинами и их значениями. **Ключ:** 1-с-А, 2-d-Д, 3-b-Е, 4-f-В, 5-a-Б, 6-e-Г

| | Фразеологизм | | Картинка | | Значение |
|---|--------------|---|---|---|---------------------------------|
| 1 | Сесть в лужу | a |  | А | Ставить себя в глупое положение |

| | | | | |
|---|-----------------------|---|--|---|
| 2 | Не в своей тарелке | b |  | Б Приходить в уныние |
| 3 | Как рыба в воде | c |  | В опозориться, осрамиться перед кем-либо |
| 4 | Ударить лицом в грязь | d |  | Г По своей оплошности или неосведомлённости оказываться в неприятном или невыгодном положении |
| 5 | Вешать нос | e |  | Д Попастъ в неловкую Fситуацию, чувствовать себя неловко |

| | | | | | |
|---|------------------|---|--|---|--|
| 6 | Попасть в просак | f |  | Е | Чувствовать себя свободно, комфортно, разбирается в этом |
|---|------------------|---|--|---|--|

Задание 3 Вам дан список синонимичных русских и китайских фразеологизмов.

Ключ: 1-b-Д,2-a-B,3-f-E,4-e-Б,5-d-A,6-c-Г

| | Китайский фразеологизм | | Русский фразеологизм с синонимичным значением | | Формулировка значения в русском языке |
|---|---|---|---|---|--|
| 1 | 乳臭未干 (Запах молока ещё не исчез) | a | Крокодиловы слёзы | А | Об ограниченности, узости кругозора |
| 2 | 惺惺作态 (Принимать позу) | b | Молоко на губах не обсохло | Б | Испытать много трудностей |
| 3 | 塞翁失马焉知非福 (Старик потерял лошадь, но как знать, может быть, это и к счастью.) | c | Как Мамай прошёл | В | Выразить притворное сожаление к кому-чему |
| 4 | 赴汤蹈火 (Шагать по кипятку, ступать по огню) | d | Не видеть дальше своего носа | Г | Большой беспорядок |
| 5 | 坐井观天 (Лягушка, сидящая на дне колодца) | e | Пройти сквозь огонь и воду | Д | О ком-то молодом и неопытном, о том, кто не готов для серьёзного дела или решения. |

| | | | | | |
|---|---|---|-----------------------|---|--|
| 6 | 兵荒马乱 (Солдаты и лошади попали в сумятицу) | f | Нет худа без добра | E | В любом плохом событии, как правило, есть что-то положительное, полезное |
|---|---|---|-----------------------|---|--|

Приложение В

Анализ выполненных работ

1. Количество студентов, выполнивших первое задание:

| фразеологизмы | правильно | | | неправильно | | | не знает | | |
|--------------------------|-----------|--------|--------|-------------|--------|--------|----------|--------|-------|
| | 1 курс | 2 курс | итого | 1 курс | 2 курс | итого | 1 курс | 2 курс | итого |
| Сесть в лужу | 18 чел | 17 чел | 35 чел | 6 чел | 11 чел | 17 чел | 0 | 0 | 0 |
| Ударить лицом в грязь | 21 чел | 15 чел | 36 чел | 3 чел | 13 чел | 16 чел | 0 | 0 | 0 |
| Не в своей тарелке | 7 чел | 2 чел | 9 чел | 16 чел | 26 чел | 42 чел | 1 чел | 0 | 1 чел |
| Попасть впросак | 4 чел | 3 чел | 7 чел | 20 чел | 25 чел | 45 чел | 0 | 0 | 0 |
| Вешать нос | 22 чел | 21 чел | 43 чел | 1 чел | 7 чел | 8 чел | 1 чел | 0 | 1 чел |
| Как рыба в воде | 24 чел | 26 чел | 50 чел | 0 | 2 чел | 2 чел | 0 | 0 | 0 |

2. Количество студентов, выполнивших второе задание:

| фразеологизмы | правильно | | | неправильно | | | не знает | | |
|---------------|-----------|--------|-------|-------------|--------|-------|----------|--------|-------|
| | 1 курс | 2 курс | итого | 1 курс | 2 курс | итого | 1 курс | 2 курс | итого |
| МЫ | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|-------|-------|
| Сесть в лужу | 15 чел | 11 чел | 26 чел | 8 чел | 16 чел | 24 чел | 1 чел | 1 чел | 2 чел |
| Ударить лицом в грязь | 17 чел | 14 чел | 31 чел | 5 чел | 13 чел | 18 чел | 2 чел | 1 чел | 3 чел |
| Не в своей тарелке | 4 чел | 2 чел | 6 чел | 19 чел | 25 чел | 44 чел | 1 чел | 1 чел | 2 чел |
| Попасть впросак | 4 чел | 3 чел | 7 чел | 18 чел | 24 чел | 42 чел | 2 чел | 1 чел | 3 чел |
| Вешать нос | 19 чел | 8 чел | 27 чел | 3 чел | 19 чел | 22 чел | 2 чел | 1 чел | 3 чел |
| Как рыба в воде | 21 чел | 24 чел | 45 чел | 2 чел | 3 чел | 5 чел | 1 чел | 1 чел | 2 чел |

3. Количество студентов ,выполнивших третье задание:

| фразеологизмы | правильно | | | неправильно | | | не знает | | |
|--|-----------|--------|--------|-------------|--------|--------|----------|--------|-------|
| | 1 курс | 2 курс | итого | 1 курс | 2 курс | итого | 1 курс | 2 курс | итого |
| 乳臭未干 (Запах молока ещё не исчез) | 21 чел | 20 чел | 41 чел | 0 чел | 8 чел | 8 чел | 3 чел | 0 | 3 чел |
| 惺惺作态 (Принимать позу) | 15 чел | 23 чел | 38 чел | 6 чел | 5 чел | 11 чел | 3 чел | 0 | 3 чел |
| 塞翁失马焉知非福 (Старик потерял лошадь,но как знать,может быть,это и к счастью.) | 16 чел | 21 чел | 37 чел | 4 чел | 7 чел | 11 чел | 4 чел | 0 | 4 чел |
| 赴汤蹈火 (Шагать по кипятку,ступать по огню) | 18 чел | 22 чел | 40 чел | 3 чел | 6 чел | 9 чел | 3 чел | 0 | 3 чел |
| 坐井观天 (Лягушка,сидящая на дне колодца) | 18 чел | 21 чел | 39 чел | 2 чел | 7 чел | 9 чел | 4 чел | 0 | 4 чел |

| | | | | | | | | | |
|---|--------|--------|--------|-------|-------|--------|-------|-------|-------|
| 兵荒马乱 (Солдаты и лошади попали в сумятицу) | 14 чел | 19 чел | 33 чел | 4 чел | 8 чел | 12 чел | 6 чел | 1 чел | 7 чел |
|---|--------|--------|--------|-------|-------|--------|-------|-------|-------|